

親友書漢藏五家合集對照

1. 此處所列譯版，依時間先後排序，以利讀者比較版本演變。

古譯本 求那跋摩 (Gunavarman)	約西元 425 由梵譯漢
僧伽跋摩 (Sanghavarman)	約西元 450 由梵譯漢
義淨	約西元 675 由梵譯漢
嘎瓦拜則 (ཀླ་བ་དཔལ་བཟེགས།)	約西元 800 由梵譯藏

今譯本 堪布索達吉 (བསོད་དེར་བློ།)
(其他版本因版權故不在此列)

約西元 2008 由藏(嘎版)譯漢

2. 各版本偈數編號，古代原無，今暫以藏文嘎版為準，每四句藏文偈頌，編為一頁藏式貝葉。

3. 三種古漢譯，則根據藏譯之每貝葉，文意近同者，予以斷頁，歸為同一貝葉中，方便參照。準此原則，缺偈統計如下：

版本別	缺偈
求那版	8
僧伽版	5
義淨版	1

第
001
偈

求那 禪陀迦王應當知，生死苦惱多眾過，悉為無明所覆障，吾欲為彼興利益。

約西元 425

僧伽 明勝功德王，我無餘求想，諸佛所說法，莊嚴要何義，略撰賢聖頌，大王所宜聞。

約西元 450

義淨 具德我演如如教，為生福愛而興述，真善宜應可審聽，此頌名為聖祇底。

約西元 675

嘎瓦 ཡོན་ཏན་རང་བཞིན་དགོངས་བདག་གིས་མི། བདེ་བར་གཤེགས་པའི་གསུང་བསྟན་ལས་བྱུང་བའི།
བསོད་ནམས་འདུན་སྟེན་འཕགས་པའི་དབྱངས་འདི་དག། ཅུང་ཟད་ཅིག་བསྐྱེབས་ཚུངས་ཀྱིས་གསན་པའི་རིགས།།

約西元 800

索達吉 為令堪德善妙者，希福我依佛尊說，稍許集成聖梵音，汝當恭敬而諦聽！

約西元 2008

第
002
偈

求那 譬如刻畫造佛像，智者見之宜恭敬，我依如來說正法，大王亦應深信受。

僧伽 如以眾雜木，造立如來像，智者恭敬禮，依佛故尊視。我今以非辯，光宣真實藏，慧者應信樂，依法聽所述。

義淨 隨何木等雕佛像，諸有智者咸供養，縱使我詩非巧妙，依正法說勿當輕。

嘎瓦 ཇི་ལྟར་བདེ་གཤེགས་སྐྱབས་གཟུགས་ཤིང་ལས་ཀྱང་། བཞིས་པ་ཅི་འདྲ་འང་ཅུང་སྟེ་མཁས་པས་མཚོད།།
དེ་བཞིན་བདག་གི་སྟོན་དག་འདི་དན་ཡང་། དམ་ཚེས་བཟོད་ལ་བརྟེན་སྟེན་སྟེན་མི་བཞི།།

索達吉 佛像縱然以木雕，無論如何智者供，如是我詩雖拙劣，依妙法說勿輕蔑。